

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

大二英文作文連貫問題之研究： 論篇章語法在寫作教學上之應用

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 89-2411-H-004-004

執行期間：88年 8 月 1 日至 89 年 7 月 31 日

計畫主持人：尤雪瑛

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：國立政治大學英國語文學系

中 華 民 國 89 年 10 月 28 日

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

大二英文作文連貫問題之研究：

論篇章語法在寫作教學上之應用

Coherence Breaks in Sophomore English Composition: A Study on the Application of Discourse Grammar to Composition Instruction

計畫編號：NSC 89-2411- H- 004-004

執行期限：88年8月1日至89年7月31日

主持人：尤雪瑛 國立政治大學英國語文學系

計畫參與人員：薩文蕙 國立政治大學英國語文學系
施堂謨 國立政治大學英國語文學系

一、中文摘要

本計畫主要目的在分析我國學生在英文寫作上連貫性(coherence)的問題，我們把研究對象設定在英語系大二學生的英文寫作。連貫性是一個修辭觀念，一般對它的定義是：文章中意義的延續性(Sense Continuity)，這種延續性建立在文章各句之間的相互呼應。因為文章有意義的連續性在，讀者才能理解文章的內容並摘取其要點。所以連貫性是好文章必備的條件。但是一般給連貫性下的定義既抽象且模糊，所以學生寫作時往往不知如何建立文章的連貫性。本研究認為，欲在寫作教學上突破此一難題，必須將連貫性的內涵加以分析，發展一套可以具體運作的教學語法。基於此目的，本計畫乃從實際語料分析著手，從學生作文中，找出不連貫的文段(text)，歸納出學生連貫性問題的關鍵。然後從篇章語法切入，把篇章語法的觀念如前景/背景(foreground/background)的區分、訊息組織(information distribution)、新舊訊息(given/new information)的銜接以及主題延續(thematic continuity)等應用到文章連貫性的分析上。分析造成不連貫的原因，釐清語言結構此時扮演的角色。

本研究一年下來總共收集三十七位政治大學英語系二年級學生英文作文課之初稿。每一位學生各有九份屬於不同文體的作文。因此共計三百三十三篇作文。我們將語料以每位學生為單位建

檔，將之鍵入電腦，並進行評閱分析。其次本計畫也以訪談方式，了解學生對連貫性的認識。本研究結果獲得以下初步發現：首先就整體結構(hierarchical structure)而言，學生多缺乏層級架構的觀念。他們傾向線性思考方式，想到哪裡就寫到哪裡。因此會發生離題現象，從而失去文章之統整性。其次，在語言使用上，連接詞、代名詞及從屬結構之使用是學生最大之問題所在。雖然學生在單句文法上都能正確使用這些結構，但是放在篇章段落之中，則往往造成語意模糊或不合邏輯之問題。

關鍵詞：連貫性、英文寫作教學、篇章語法、篇章分析、修辭、語法功能

Abstract

This project is a study on coherence breaks in compositions of Chinese sophomores, with the purpose of finding solutions to their problems. As a rhetoric notion, coherence is generally defined as "sense continuity," the mutual access and relations held between sentences or paragraphs within a text. The sense continuity makes it possible for readers to understand the text and make a summary of it. Because definitions of coherence are usually vague and abstract and the variables involved are numerous, coherence is very difficult to teach and learn. In order to make coherence a manageable subject in our composition

class, we should first identify problems related to text coherence in our students' compositions. In the meanwhile, we should analyze the content of coherence and transform it into operational definitions. All the definitions should be accompanied with explanations of their language realizations. In other words, we should identify language patterns or forms that help to establish coherence of text.

To achieve the purpose, we conducted an empirical study. First, we collected writings by thirty-seven English Department sophomores at National Chenchi University. Each student handed in nine composition drafts on nine different rhetoric modes: narration, description, process, illustration, definition, cause-effect, comparison and contrast, classification, and analogy. Totally, we received 333 copies of students' compositions, which we have keyed in to establish our data bank. Then, we read each sample to collect incoherent texts in the compositions. By data analysis, we wish to identify types of coherence breaks in students' writings, and to find explanations for such errors. According to our analysis, the students have coherence problems in constructing discourse structure and establish discourse continuity. In the structure construction aspect, the students lack a sense of hierarchical outline structure. Most of them follow a linear developing pattern, and they would wander away from the theme frequently. As for the discourse continuity, we find the students have difficulty in the use of conjunctions, pronouns, and subordinate structures. The misuse of these forms lead to ambiguity and illogicalness.

Keywords: coherence, English composition instruction, discourse grammar, discourse analysis, rhetoric, function of sentences

二、緣由與目的

長期以來，英文寫作教學效果不彰，不僅學生視英文寫作為畏途，老師也因達不到預期的教學效果而倍感挫折。近年國內有關英文寫作的研究頗多，對於寫作教

學法的相關主題諸如：引發學生動機，維持其興趣，以及教學活動設計等，均有相當深入的討論。但是從語言學角度，探討寫作中語言使用的研究較少。即使有，亦多偏重文法錯誤分析 (Chen 1979, 1990, Chiang 1981, Huang 1989)。但是我們知道文法錯誤少，不見得就是好文章。文章好壞的問題，應該屬於比較全面的篇章語法範疇。目前從這個方向來討論英文寫作的研究也不多 (黃自來 1995, 張武昌 1996)。

本人對篇章語法與英語寫作教學，一向頗感興趣。而且已研究過英語連接詞及時式等語言形式的篇章功能。這些研究使我相信將篇章語法應用到英語寫作教學，是一個值得努力的方向。尤其現在的教學目標，在於培養學生的溝通能力 (communicative competence)，在寫作上，除了文法正確外，學生還必須達到修辭妥當，結構完整，內容切合主題等要求，才能清楚流暢地表達自己的感情思想。所以，寫作課程的語言能力培養，在廣度與深度上均須進一步拓展。寫作時語言的運用，除了表面文法結構外，還須深一層斟酌一個句子或一個字在一篇文章裡，與其他字句的相互關係為何，他們互動的結果，又產生什麼修辭效果。另外，就廣度言，要視整體文章的訊息分布結構與連貫性，從多種語法形式中，決定一個最佳的、最適合該語境的語言來表達。像這樣從功能著眼，考慮一個語句在特定語境 (上下文) 裡的合宜性，是篇章語法的研究範疇。而這也正是我們的學生在寫作課必須加強的能力。

本研究最主要目的是，結合篇章語法與寫作教學理論，針對中國學生以英語從事外語寫作的需要，發展出一套寫作的教學語法。希望寫作不再只是不可言喻的藝術創作。我們將發掘其有規則可循、科學的、系統的一面。讓寫作教學更有趣更有效。本研究另一個目的是，建立我國學生的寫作語料資料庫，這個資料庫可以逐年累積，提供未來各項研究使用。讓我們對本國學生在英文寫作上的困難，成就及特色，有更深入了解。

三、結果與討論

本計畫最具體的結果是建立具有 333 篇學生作文之資料庫。該資料庫涵蓋大二學生一整學年的寫作記錄，未來可以用於各種不同目的的研究。例如，長期研究學生學習寫作的進步程度，或是探討他們在不同階段的表現。同時，由於資料庫包括九種文體的作文，也適用於研究各種不同體裁的寫作特色。

本研究逐一評閱每篇作文，找出不連貫之文段。同時想進一步發掘不連貫之原因並予以分類。但是前段之評閱工作即已極為耗時，而且造成不連貫文段之原因常牽涉不只一項因素，分類相當困難，因此在本計畫期限內無法達成分類工作。但是如果欲針對特定之連貫結構如分詞構句與前景、背景訊息之相關進行研究，則本計畫評閱之後的作文可以提供豐富之語料。筆者運用這些語料探討台灣大學生寫作時遭遇的篇章連貫問題，目前只整理出連接詞與副詞子句之篇章問題。未來希望能累積成完整之篇章教學語法。

四、計畫成果自評

本研究計畫設計時預計達到下列目標：

- 壹、建立語言學習者之寫作語料資料庫 (learner Corpora)。
- 貳、將大二學生寫作之連貫問題整理分類。
- 參、從篇章語法來解釋文章連貫性的問題，以了解語言形式的修辭功能。並發展寫作教學語法。提供國內英文寫作教學參考。
- 肆、與具有不同學術背景(語言學,文學,與心理語言學)之同事相互交流彼此學習。從不同角度探討文章連貫性。

在一年之後，除了第二項目標未達成預期成果之外（其原因已於結果與討論部分說明），其餘目標均已完成。計畫主持人也將部分分析寫成一篇論文，於八十九年十一月舉行之政治大學教師研究成果發表會中提出。該論文標題為：The Placement of English Adverbial Clauses in Narrative Texts of Native Speakers and Chinese College Students.

五、參考文獻

1. Beebe, Leslie M. (ed.). 1988. *Issues in Second Language Acquisition*. New York: Newbury House Publishers.
2. Brown, H. Douglas. 1994. *Principles of Language Learning and Teaching*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
3. Chang, W. Vincent. 1995. *Freshman English Composition: An Error Analysis From the Discourse Perspective*. NSC-84-2411-H-003-007.
4. Chen, Chin-cheng. 1979. *An Error Analysis of English Compositions Written by Chinese Students in Taiwan*. Ph. D. dissertation, University of Texas Austin.
5. ----- . 1990. "Errors in the Written English of Chinese Middle School Students: A Preliminary Review." *Kaohsiung Normal university Journal*. 1: 63-82.
6. Chiang, Tai-hui. 1981. *Error Analysis: A Study of Errors Made in Written English by Chinese Learners*. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.
7. Connor, Ulla, and AnnM. Johns. (ed.). 1990. *Coherence in Writing*. Alexandria, Virginia: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc.
8. Coulthard, Malcolm. (ed.). 1994. *Advances in Written Text Analysis*. London, New York: Routledge.
9. de Beaugrande, R. and Wolfgang Dressler. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
10. Culthard, M. (ed.). 1994. *Advanced in Written Text Analysis*. London: Routledge.
11. Dressler, Wolfgang U. (ed.). 1978. *Current Trends in Textlinguistics*. Berlin: Walter de Gruyter.
12. Elbaum, Sandra N. 1996. *Grammar in Context, Book 3*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
13. Ellis, Rod. 1995. "Interpretation Tasks for Grammar Teaching." *TESOL Quarterly*. 29 (1): 87-105.
14. Ghadessy, M. (ed.). 1995. *Thematic Development in English Texts*. London: Pinter Publishers.

15. Givon, T. (ed.). 1979. *Syntax and Semantics: Vol. 14. Discourse and Syntax*. New York: Academic Press.
16. ----- . 1987. "Beyond Foreground and Background." In Russell S. Tomlin (ed.). 175-188.
17. ----- . 1993. *English Grammar: A Function-Based Introduction. Vol. I,II*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
18. Godfrey, Dennis L. 1980. "A Discourse Analysis of Tense in Adult ESL Monologues." In Diane Larsen-Freeman (ed.). 92-110.
19. Grimes, Joseph E. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
20. Halliday, M. A. K. and Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
21. Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
22. Henry, Alexandra Rowe. 1993. *Second Language Rhetorics in Process: A Comparison of Arabic, Chinese, and Spanish*. New York: Peter Lang Publishing, Inc.
23. Heydrich, Wolfgang and Fritz Neubauer, Janos S. Petofi, Emel Sozer. 1989. *Connexity and Coherence*. Berlin: Walter de Gruyter.
24. Hopper, Paul J. 1979. "Aspect and Foregrounding in Discourse." In T. Givon (ed.). 213-241.
25. Huang, Hsui-Sheng. 1994. *An Analytic Study on Tense Errors Committed by Chinese Learners of English in Southern Taiwan*. M. A. thesis, National Kaohsiung Normal University.
26. Huang, T. L. 1992. "A Study on College Students' Competence of Cohesion." *Papers from the Ninth Conference on English Teaching and Learning in the Republic of China*.
27. Larsen-Freeman, Diane. (ed.). 1980. *Discourse Analysis in Second Language Research*. Rowley: Newbury House.
28. Longacre, Robert E. 1996. *The Grammar of Discourse*. New York: Plenum. Renkema, Jan. 1993. *Discourse Studies: An Introductory Textbook*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
29. Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.
30. Tomlin, Russell S. 1987. *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
31. Tsao, Feng-fu. 1993. *Explorations in Applied Linguistics: Papers in Language Teaching and Sociolinguistics*. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.
32. van Dijk, Tuen A. (ed.). 1997. *Discourse as Structure and Process*. Thousand Oaks, CA and London: /sage Publications.
33. Widdowson, Henry G. 1978. *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press.